

SOLTE. SEU FRANCÊS

COM NA PONTA DA LÍNGUA BR

parlent le mieux : témoignages croisés Brésil - France

Plutôt que de théoriser sur les différences entre Français et Brésiliens, et sur les difficultés de l'apprentissage du français, donnons la parole à celles et ceux qui les vivent. Une série de témoignages bruts, en portugais et en français — à enrichir au fil des semaines.



Quand ils racontent, on comprend mieux

On peut écrire des livres entiers sur les différences culturelles. On peut lister les pièges, les bizarreries, les nuances. Mais **rien ne remplace une parole authentique** — celle de quelqu'un qui vit cette double appartenance ou qui a fait l'expérience de l'autre langue, l'autre culture, l'autre rythme.

Cet article est une **conversation ouverte**. On y rassemble les témoignages de Brésiliens en France, de Français au Brésil, de ceux qui apprennent, de ceux qui enseignent. **Le texte grandira au fil des semaines** — chaque nouvelle voix ajoutera son éclairage.

Pour démarrer la conversation, voici **Sandra**.

☐☐ Sandra — sur l'éducation, la culture, et les difficultés du français

☐ « Acho que temos diferenças na forma de educar e cuidar dos filhos, do ponto de vista relacional, há talvez mais reserva com relação aos estrangeiros.

Também o francês em geral é mais culto que o brasileiro. E as famílias são cada vez menores, mas esse é um fenômeno brasileiro atual nas grandes cidades.

Para mim as dificuldades para aprender francês se deve à riqueza da língua francesa e as letras e fonemas não falados.

A grande diferença entre a forma escrita e a forma falada. »

☐☐ Traduction française

☐ « Je trouve que nous avons des différences dans la façon d'élever et de prendre soin de nos enfants. Sur le plan relationnel, il y a peut-être davantage de réserve envers les étrangers.

Le Français, en général, est aussi plus cultivé que le Brésilien. Et les familles deviennent de plus en plus petites — mais c'est un phénomène brésilien récent, surtout dans les grandes villes.

Pour moi, les difficultés à apprendre le français viennent de la richesse de la langue, et de toutes ces lettres et ces phonèmes qu'on n'entend pas.

L'énorme différence entre la forme écrite et la forme orale. »

Ce que dit Sandra, en trois temps

1. « La réserve envers les étrangers »

C'est l'observation la plus souvent revenue dans les conversations avec des Brésiliens vivant en France. **La France ne s'ouvre pas tout de suite.** Elle observe, elle teste, elle laisse venir. Au Brésil, on intègre l'inconnu dès la première bière. En France, on l'apprivoise.

Cette réserve n'est pas du rejet. C'est une **culture du seuil**. Il faut être patient — mais une fois la porte ouverte, l'amitié française est solide.

2. « Le Français est plus cultivé »

Affirmation forte — et qu'on entend aussi en sens inverse, du côté français : « les Brésiliens sont plus instruits qu'on ne le croit ». La vérité est sans doute plus nuancée.

Ce qui est vrai : la France a une **culture du livre et du débat** ancrée dans son école publique depuis Jules Ferry, et le **journal du soir, le téléfilm-documentaire, l'émission littéraire** font partie du quotidien. Le Brésil a la même richesse culturelle — mais distribuée différemment, et moins valorisée socialement comme **capital de prestige**.

3. « Les lettres et les phonèmes qu'on n'entend pas »

C'est **le** grand traumatisme du lusophone qui apprend le français. Beaucoup devient [bo.ku], les amis devient [le.za.mi], vingt se prononce [vẽ] sans le t final. Le portugais, lui, est **plus phonétique** : on écrit é, on lit é.

L'écart entre l'**écrit** et l'**oral** français est sans doute le **plus grand obstacle** pour un apprenant brésilien. Il demande : - Beaucoup d'**écoute** (podcasts, films, radio en VO) - De la **dictée** régulière - L'apprentissage de la **phonétique** (API : alphabet phonétique international)

□ La bonne nouvelle : une fois le code de prononciation acquis, la fluidité revient vite. Le français récompense la persévérance.

La suite arrive

Ce texte est **vivant**. Au fil des semaines, on y ajoutera de nouvelles voix :

- des Brésiliens installés en France depuis 1, 5, 20 ans,
- des Français installés au Brésil,
- des enseignants de FLE,
- des étudiants en double cursus,
- des couples mixtes,
- des enfants élevés entre les deux langues.

Si vous souhaitez témoigner, écrivez-nous : un paragraphe en portugais, un paragraphe en français, ou les deux. Nous traduirons et publierons (avec votre prénom, ou anonymement, comme vous le préférez).

□ « Pour comprendre une langue, il faut écouter celles et ceux qui l'habitent. »

À très bientôt — d'autres voix, d'autres histoires.

MOTS - CLÉS

#interculturel #témoignages #Brésil #France #apprentissage #éducation
#famille #B1 #B2 #lusophone



<https://solteseufrances.com.br/article/ce-sont-eux-qui-en-parlent-le-mieux-temoignages-croises-bresil-france>

ARTICLE EN LIGNE · SCANNER POUR LIRE

Sur le même thème

INTERCULTUREL · NIVEAU B1

Brésil - France : 10 différences culturelles qui surprennent vraiment

La bise au bureau, le tutoiement, l'apéro, la queue à la boulangerie : ce ne sont pas que des anecdotes. Ces 10 différences culturelles racontent deux façons opposées de vivre — et savoir les naviguer, c'est déjà parler

INTERCULTUREL · NIVEAU B1

Brésil ♥ France : ce que les deux peuples adorent l'un chez l'autre

Les Brésiliens en pâment pour la culture française, la table, la mode, l'esprit critique. Les Français fondent pour la chaleur brésilienne, la musique, le rapport au corps, l'art de transformer le quotidien en fête. Une

INTERCULTUREL · NIVEAU B1

Brésil - France : ce qui agace le plus, de part et d'autre

Le silence des Parisiens dans le métro, le « ça dépend » éternel des Français, le bruit des soirées brésiliennes, le sacro-saint cafézinho à l'arrivée surprise : voici ce qui exaspère le plus les Brésiliens chez les Fran

VOCABULAIRE · NIVEAU B1

Les faux-amis français / portugais brésilien : les 25 mots qui vous trahissent

« Discuter » ne veut pas dire « discuter », « assister » n'est pas « ajudar », et « attendre » n'est rien à voir avec « atender ». Voici les 25 faux-amis les plus piégeux du quotidien, avec la traduction réelle et un exe
